

Tulisané Tembung Jawa Suriname



Tulisané Tembung Jawa Suriname

Pembukak

Okèh wong Jawa pada nduwèni kepéngin matya lan nulis ing tembungé déwé, nanging rumangsa ijik kangèlan. Sing okèh namung bisa ing tembung Landa. Muga-muga buku iki bisa ngréwangi enggoné pada blajar matya lan nulis tembung Jawa Suriname.

Para Penulis

P. Karijoredjo

Tulisané Tembung Jawa Suriname
Schrijfwijze van het Surinaams Javaans

Illustraties: C. Gillett en L. Poewasak
Computeradvies: E. Speyers

Instituut voor Taalwetenschap (SIL)
Postbus 1919, (Andirastraat 54)
Paramaribo-Zuid, Suriname

© 1995 Instituut voor Taalwetenschap (SIL)
Alle rechten voorbehouden

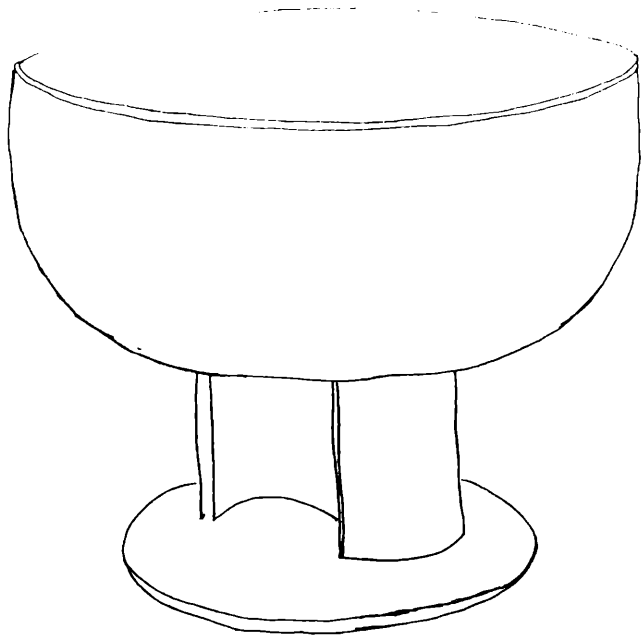
M

Printed in Suriname

A

angklo

a

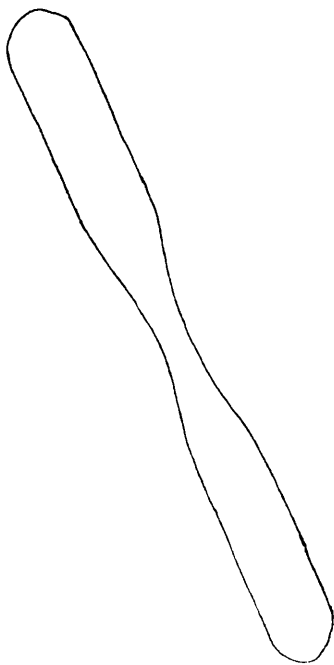


Simbah nduwé angklo loro.

A

alu

a

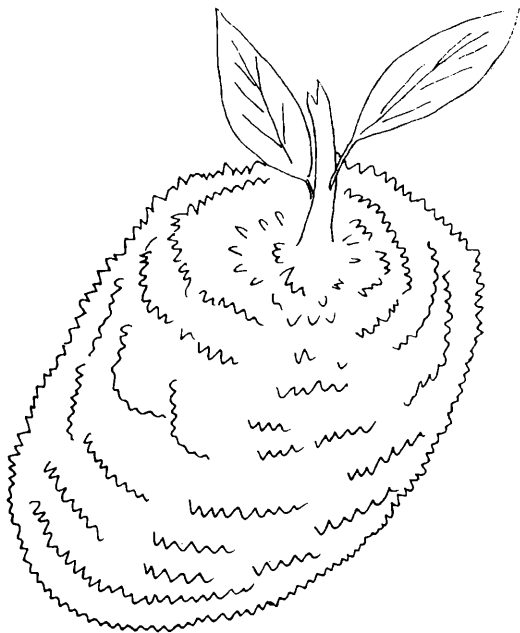


**Alu kuwi kanggo ngglepung
ora kanggo mentung.**

A

nangka

a

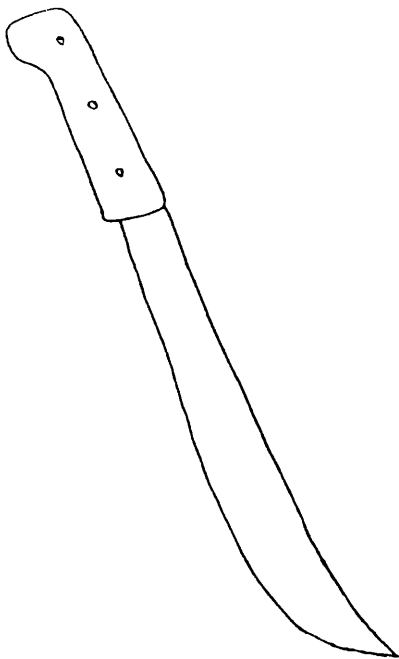


Bibikku ijik énak-énak
mangan nangka.

B

bérang

b

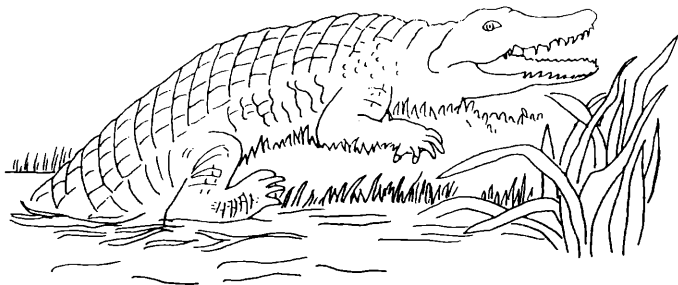


Bérang nèk arep kanggo
kudu digrénda ndisik.

B

baya

b

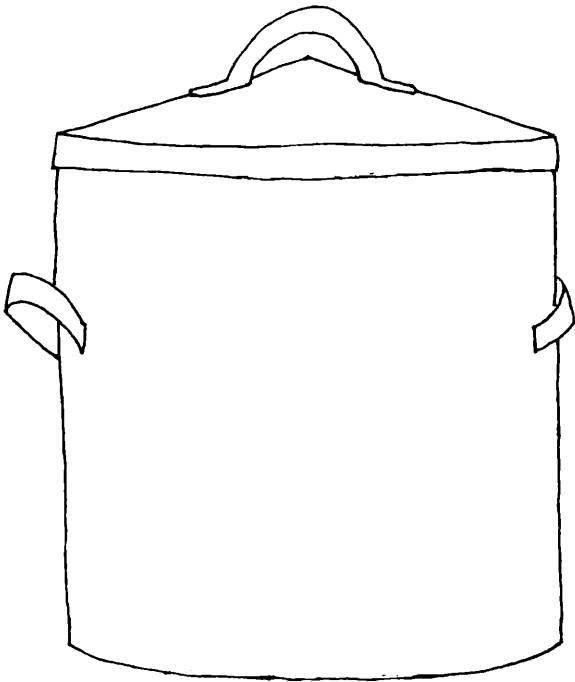


Nèk panasé banter
bayané pada metungul.

D

dandang

d

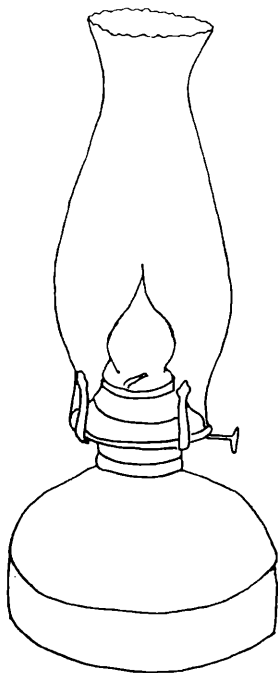


Nèk nang réwangan lumrahé
pada masak karo dandang.

D

dian-téplok

d

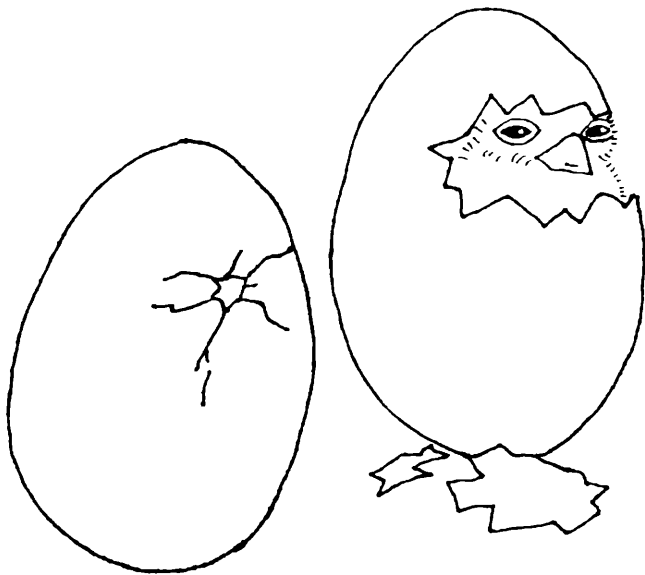


Jaman saiki arang wong
sing nduwé dian-téplok.

E

endok

e

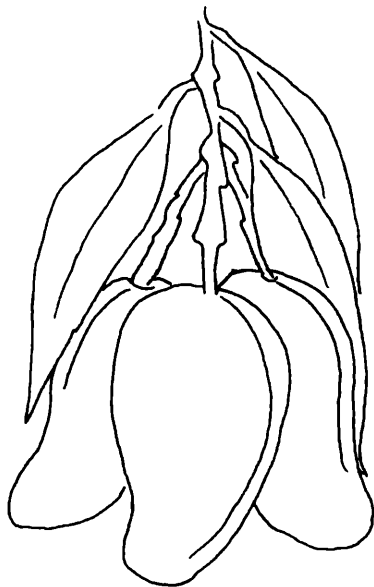


Tanggaku dodol endok pitik.

E

pelem

e

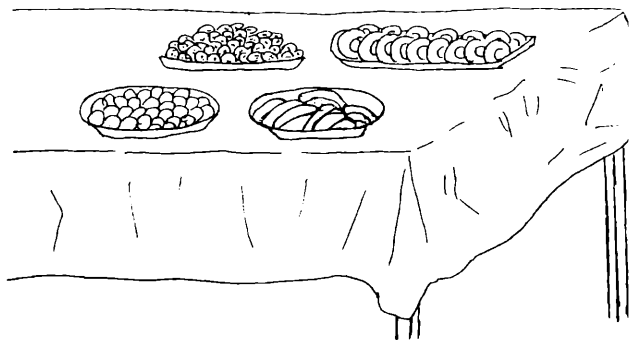


Paikem seneng nèk ngunduh pelem.

É

énak-énakan

é

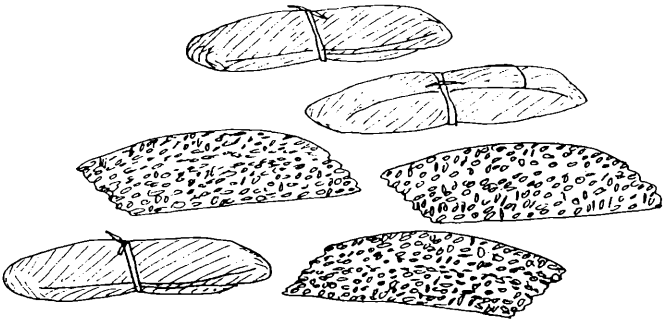


Botyah-botyah seneng
mangan énak-énakan.

É

témpé

é

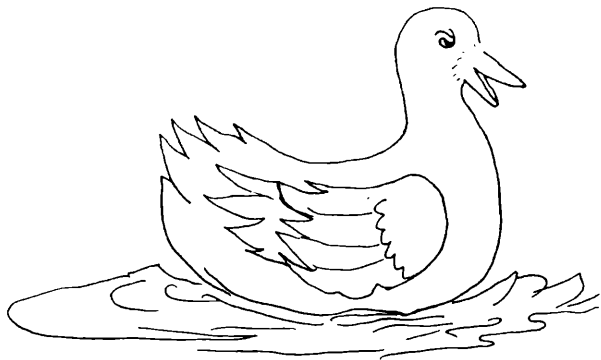


Adikku blajar nggawé témpé.

È

bèbèk

è

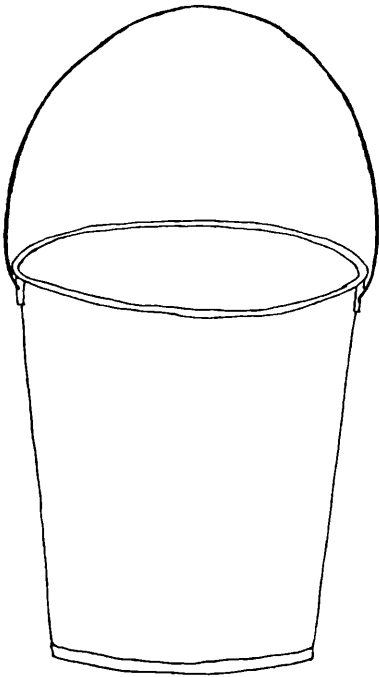


Iki bèbèké pamanku.

È

embèr

è

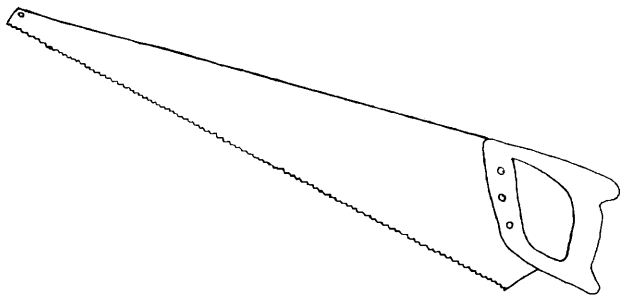


Sapiné sing ngombé entèk
banyu sak èmbèr gedé.

G

graji

g

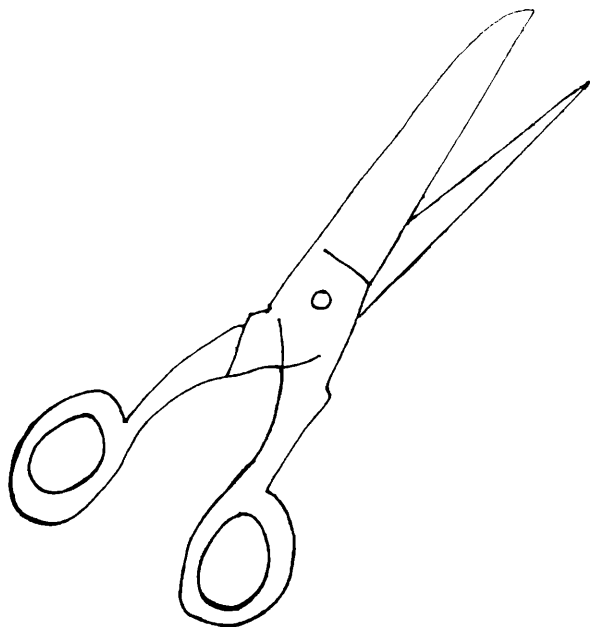


Grajiné ketul, mulané kudu dikikir.

G

gunting

g



Wong tukang dondom
mesti nduwé gunting.

H hawané sumuk h

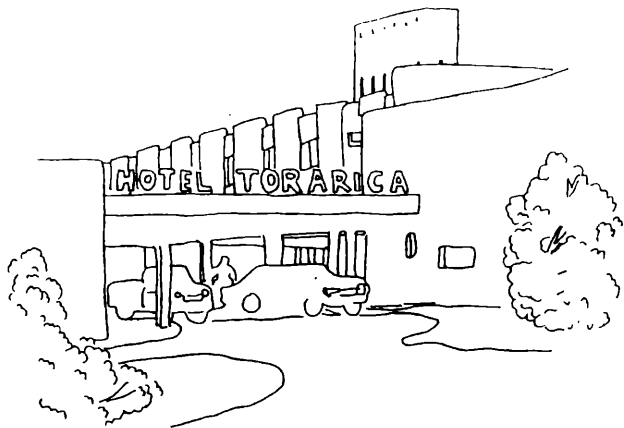


Nèk hawané sumuk wong
wédok-wédok pada tipasan.

H

hotèl

h

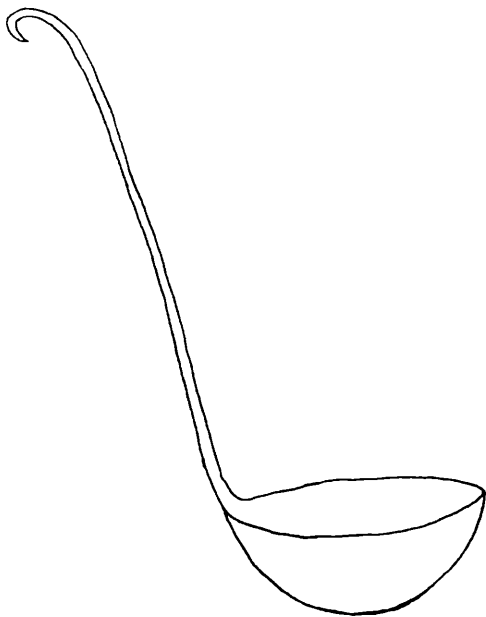


Hotèl endi sing kesuwur
dewé nang Suriname?

I

irus

i

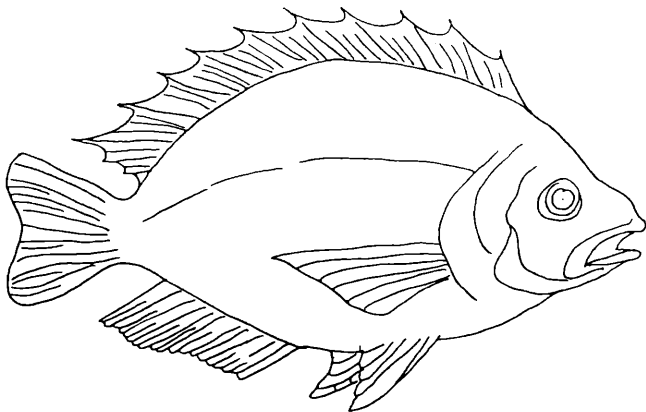


Nèk nyiduk jangan bening
pantesé karo irus.

I

iwak

i

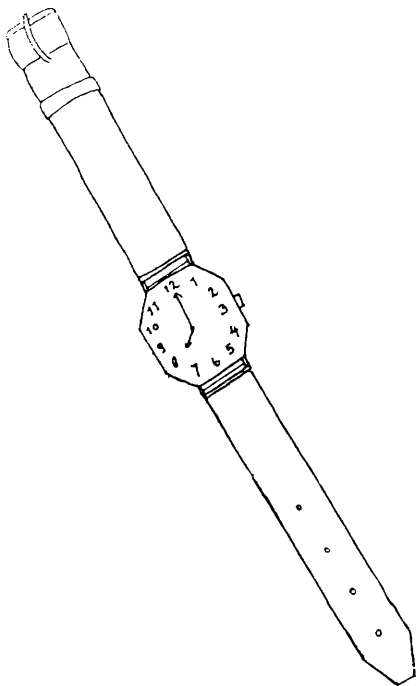


Jaman saiki regané
iwak larang mbanget.

J

jam tangan

j

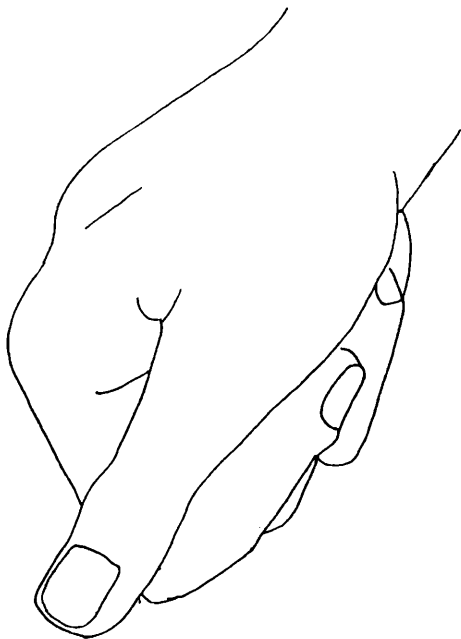


Adikku wédok tuku jam tangan anyar.

J

jempol

j

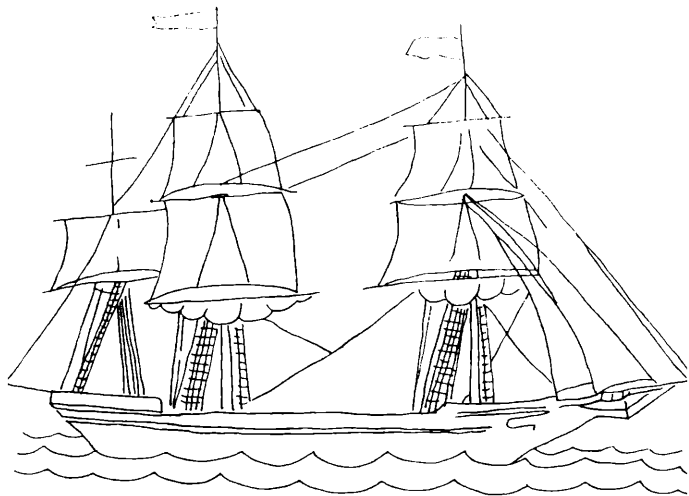


Nèk ora bisa nulis ya tyap-jempol waé.

K

kapal layar

k

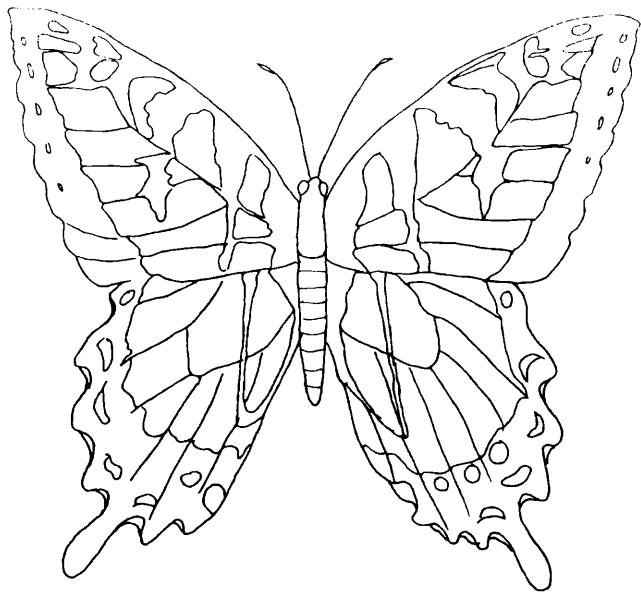


Ora saben dina ènèng
kapal layar nang Suriname.

K

kupu

k

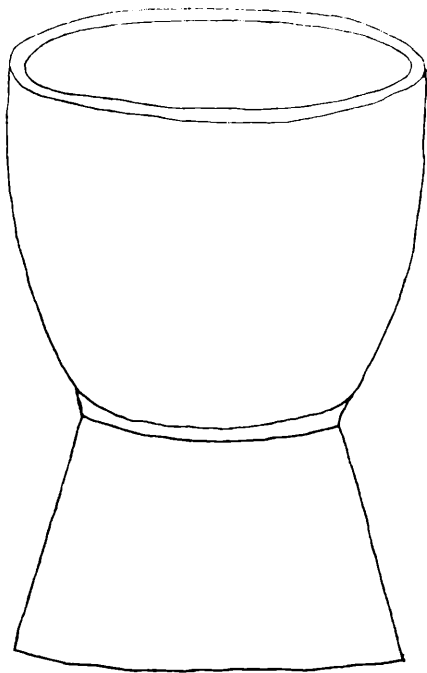


Jaman saiki wis ora ènèng
kupu okèh kaya mbiyèn.

L

lumpang

I

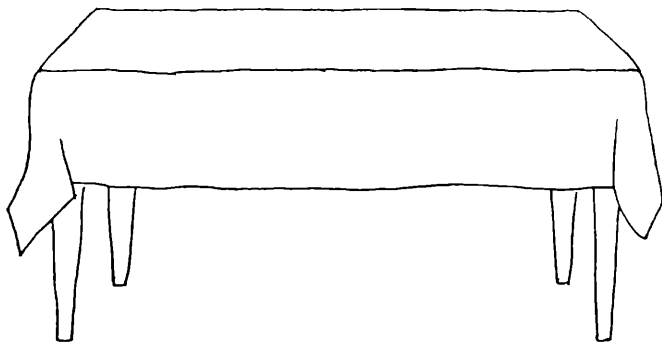


Simbah ijik nggawé lumpang
nang mburi omah.

M

méja

m

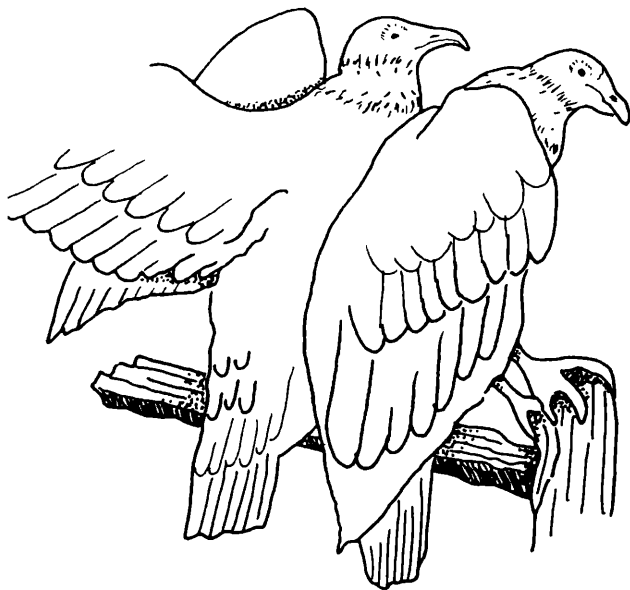


Anakku ijk ngelapi méja pawon.

M

manuk gagak

m



Manuk gagak mangané batang.

Mb

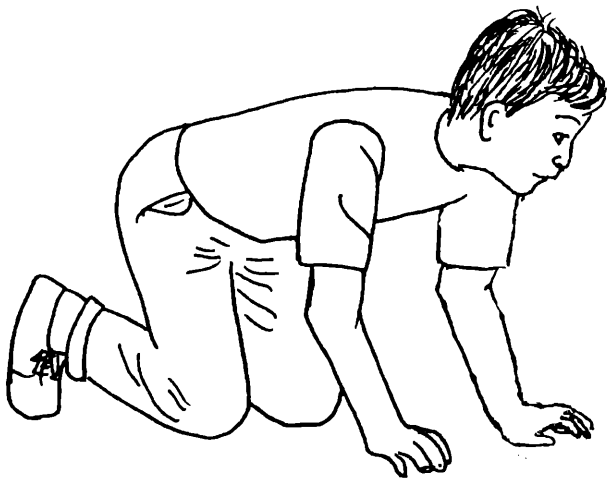
mbedil

mb



Suparman mbedil manuk nang alas.

Mb mbrangkang mb



Mané mbrangkang nggolèki duwité.

N

nimba

n

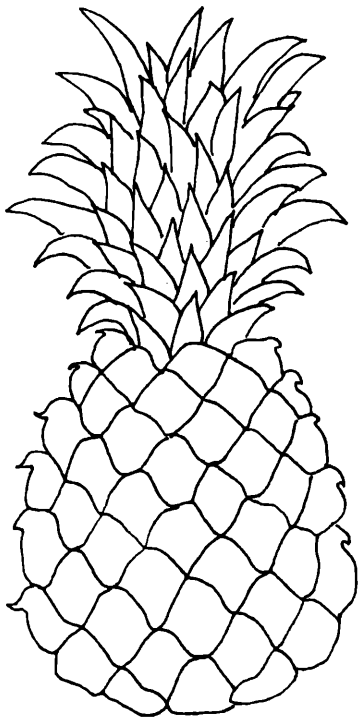


Saben soré aku kudu nimba banyu.

N

nanas

n



Adikku ngréwangi bibiké
ngunduh nanas.

Nd

ndodok

nd

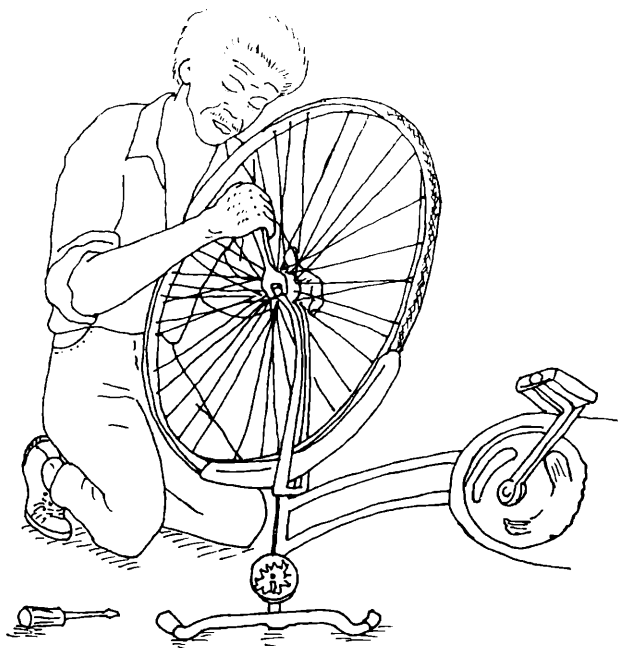


Bibikku ngombé wédang karo ndodok.

Nd

ndandani

nd

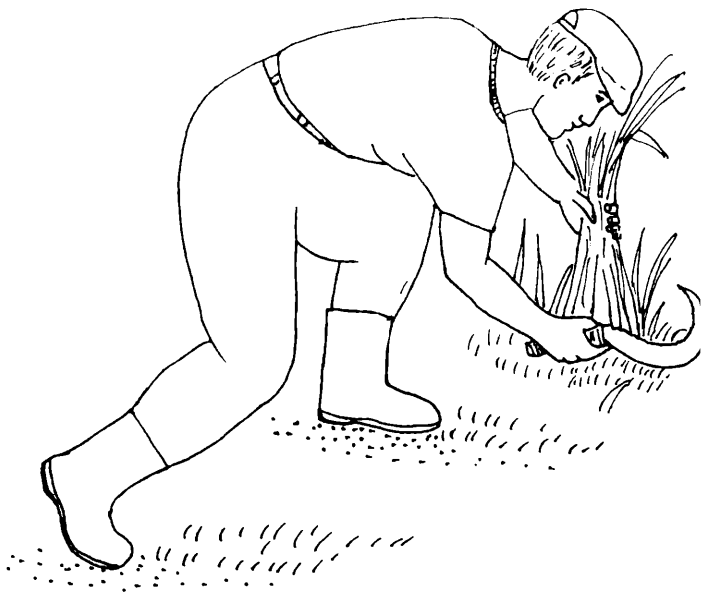


Mang Paimin ndandani sepédahé.

Ng

ngarit

ng

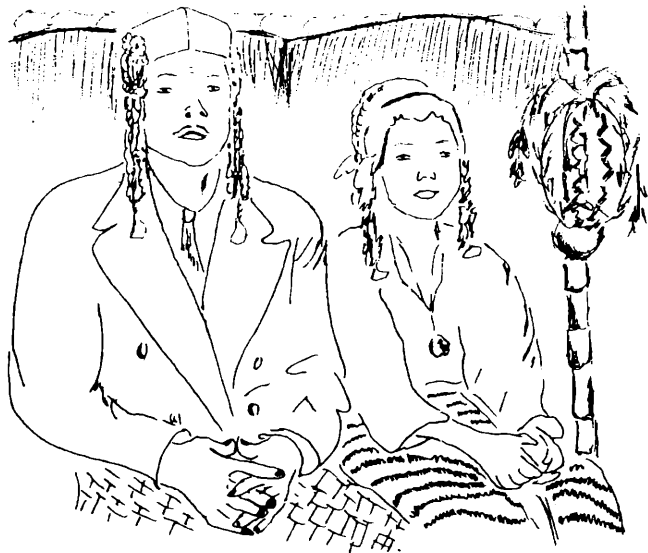


Kakangku mampang waé sing ngarit.

Ng

ngantèn

ng

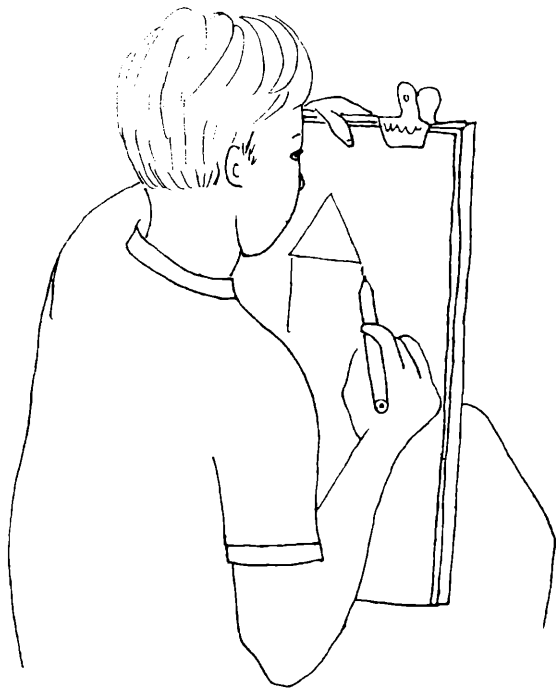


Njagong jèjèr kaya ngantèn anyar.

Ngg

nggambar

ngg



Adikku pinter nggambar.

Ngg

nggamel

ngg



Saben malem Minggu Simbah nggamel
nang nggoné wong nduwé gawé.

Nj

njagong

nj



Siwa wédok énak-énak
njagong dingklik.

Nj

njengking

nj



Yuku betah sing njengking njabuti suket.

Ny

nyebar

ny



Rendengan tyilik wayahé wong nyebar.

Ny

nyapu

ny

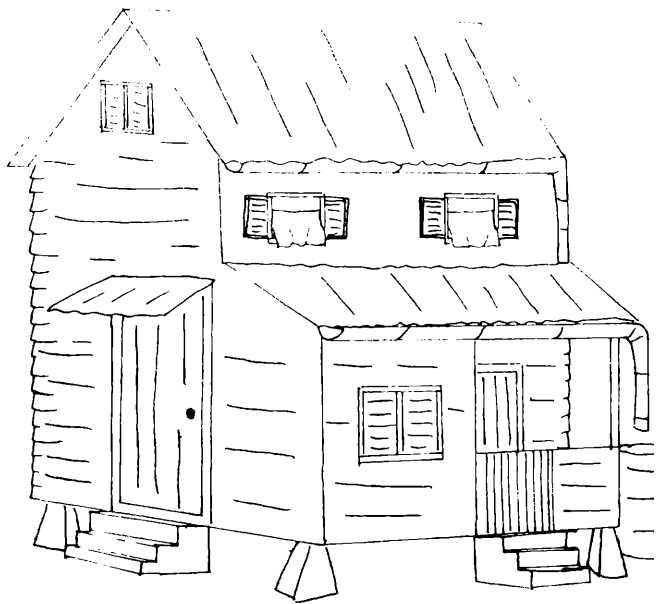


Yuku nyapu karo sapu sodok.

O

omah

o



Iki modèlé omah jaman mbiyèn.

O

lombok

o

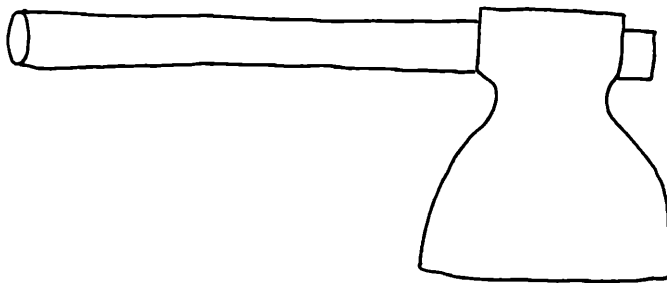


Lomboké pating grandul nang wit.

P

petèl

p

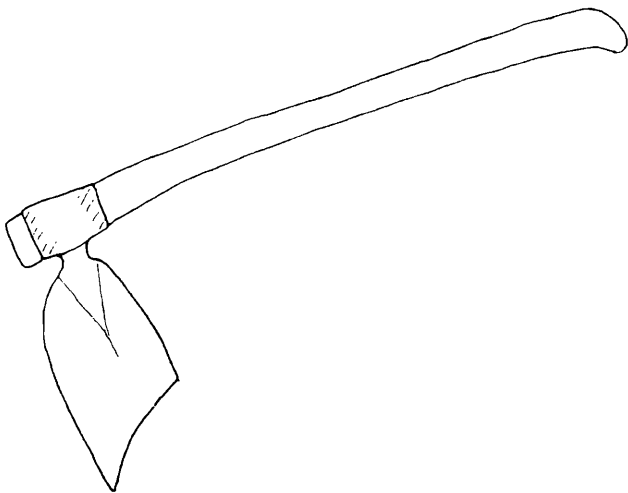


Simbah saben soré
metyèl kayu karo petèl.

P

patyul

p

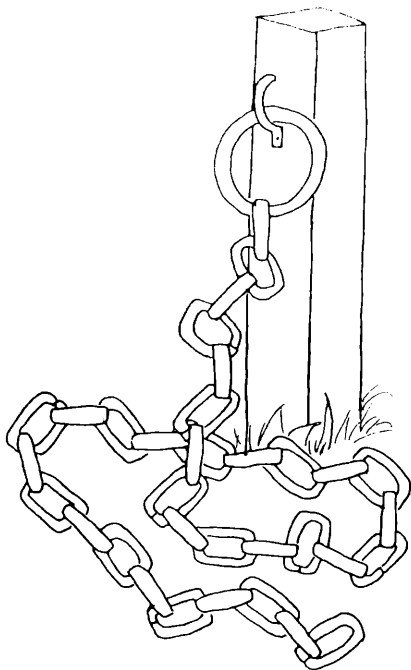


Bapakku nèk ndèkèk patyul
nang ngisor kolong.

R

ranté

r

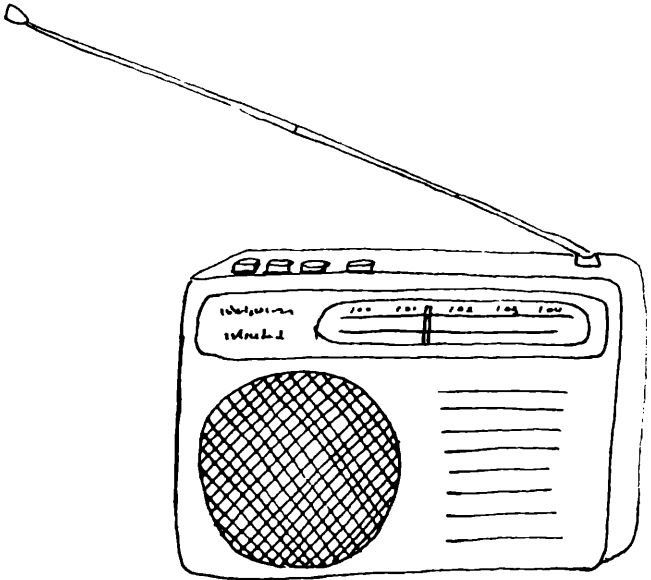


Asuné utyul sangka ranténé.

R

radio

r

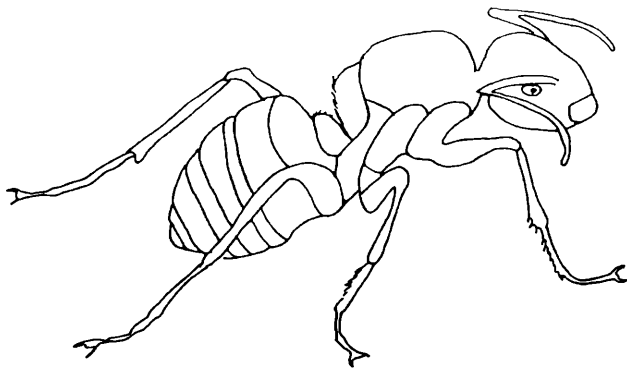


Saben soré Siwa seneng
ngrungoké radio.

S

semut

s

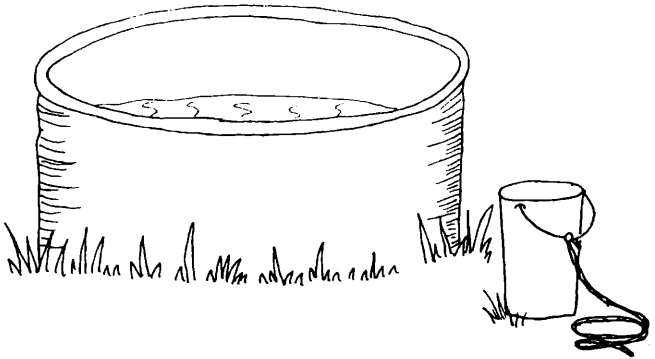


Nèk ènèng gula mesti ènèng semuté.

S

sumur

S

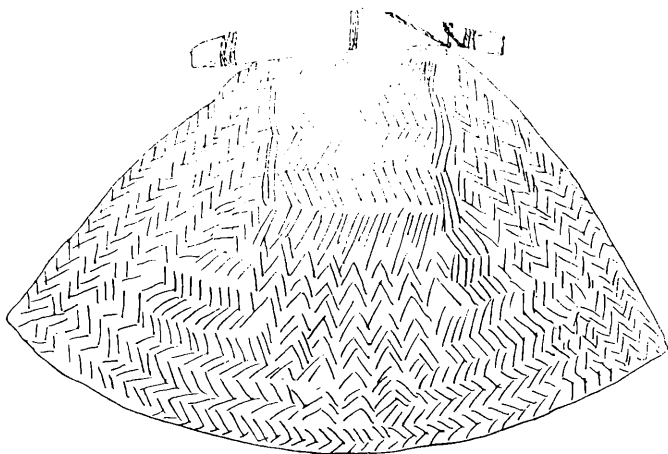


Jaman mbiyèn nèk ngeduk
sumur pada sambatan.

T

tipas

t

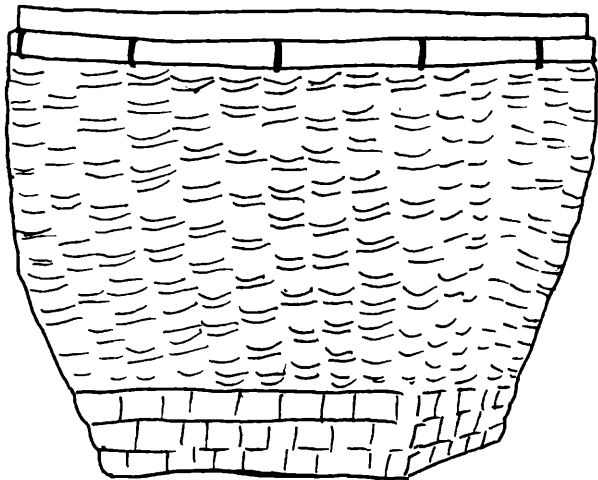


Sing digawé tipas pring apa bamban?

T

ténggok

t

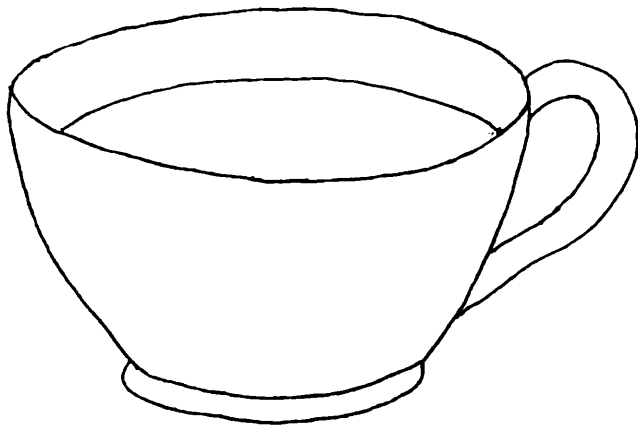


Nèk arep tuku ténggok
kudu nang kebonan.

Ty

tyangkir

ty

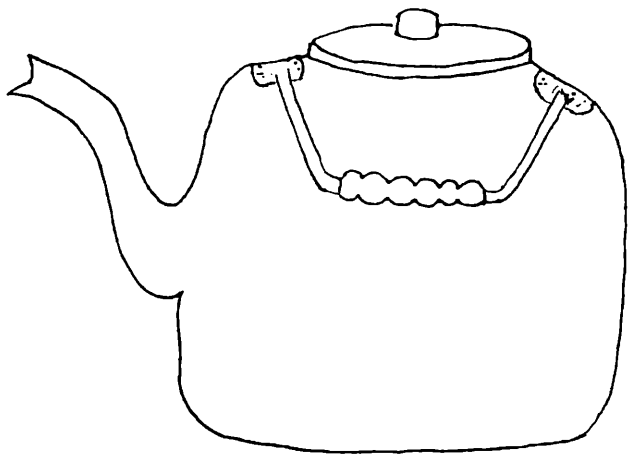


Saben ésuk sakdurungé budal kerja
aku ngombé kopi sak tyangkir ndisik.

Ty

tyèrèt

ty

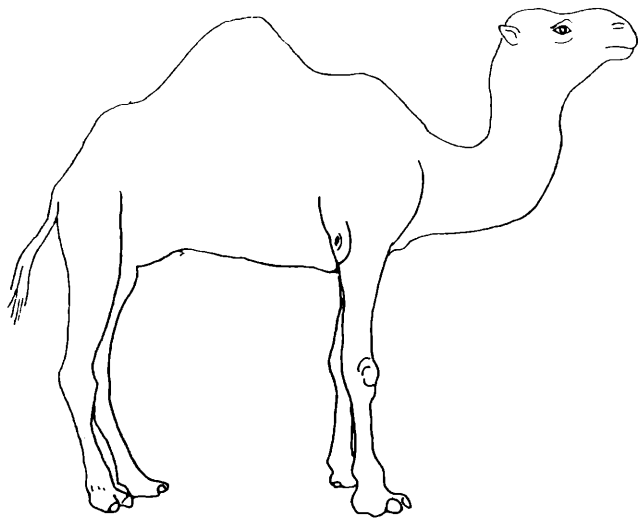


Nèk nggodok wédang
pantesé karo tyèrèt.

U

unta

u

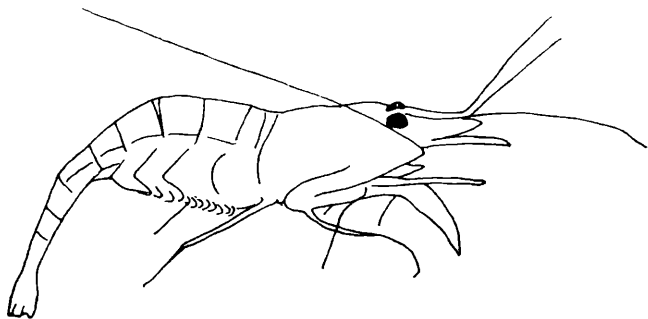


Ora ènèng unta sing geđeré rata.

U

urang

u



Urang nèk disambel gorèng
pantyèn énak tenan.

W

wayang

w

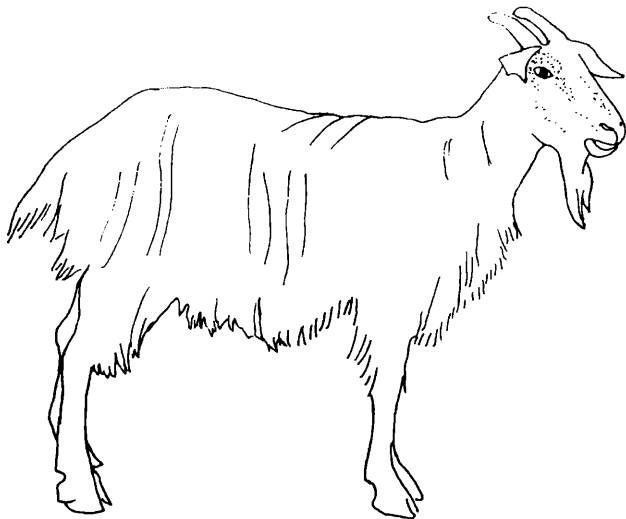


Wayang nèk ora mbok
obahké ora bisa obah déwé.

W

wedus

w

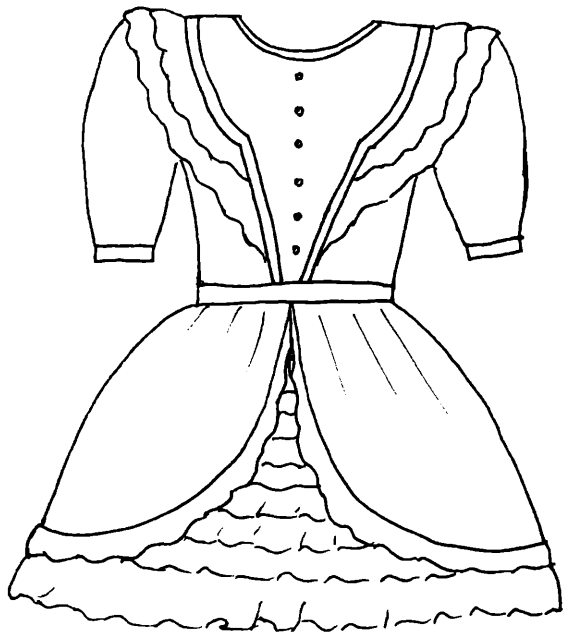


Wong sing tukang angon wedus
kudu kenal wedus-wedusé.

Y

yampung

y



Dongé dina Bada aku ditukoké
yampung anyar karo siwaku.

Buku-buku liyané ing tembung Jawa Suriname

1. *Aku blajar numpak sepédah*
2. *Aku ijik kélingan*
3. *Aku ijik kélingan (Buku nomer loro)*
4. *Buku klér-kléran (Buku nomer telu)*
5. *Dongèngané wit katès*
6. *Iki gambaran apa?*
7. *Katrésnané Bapak*
8. *Kepetuk ula gedé*
9. *Kura kepéngin mabur*